

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE  
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 3 MAI 2026  
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## FETE DE L'INVENTION DE LA SAINTE CROIX

KYRIALE SELON LES ANCIENS USAGES PARISIENS MEDIEVAUX



### PROCESSION D'ENTREE

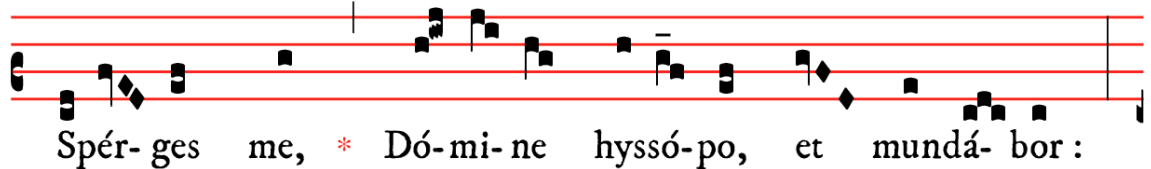
Les étendards du roi s'avancent, traduction versifiée du *Vexilla Regis* prodeunt – harmonisation du plain-chant traditionnel par Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

1. Les étendards du Roi s'avancent,  
La Croix dans son mystère brille,  
La Vie y meurt dans les souffrances  
Et par sa mort produit la vie.
2. Le fer d'une lance cruelle  
Le perce & voilà qu'à longs traits  
L'eau, le sang en source nouvelle  
Jaillit pour laver nos péchés.
3. O CROIX, SALUT, SEULE ESPERANCE,  
En cette allégresse pascale,  
Donne aux bons grâce en abondance,  
Donne aux mauvais rémission.
4. Trinité source de bonheur,  
Que l'univers te glorifie ;  
A nous que la Croix rend vainqueurs.  
Accorde en plus le prix de vie. Amen.

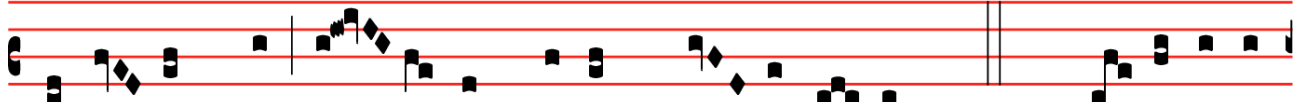
Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

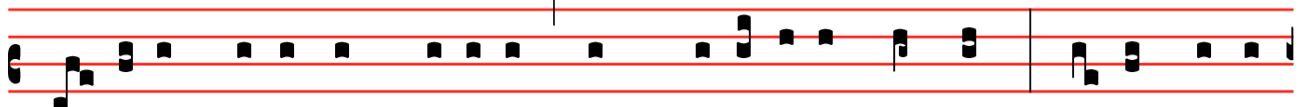
VII.

*Asperge-moi,**Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,*

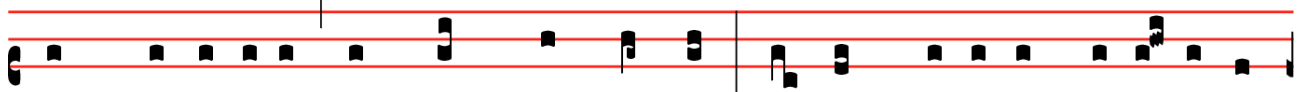
Spér- ges me, \* Dó- mi- ne hyssó- po, et mundá- bor :

*lave-moi,**et je serai plus blanc que la neige.**Aie pitié de moi,*la- vá- bis me, et su- per ni- vem de- albá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re*ô Dieu,**selon ta grande miséricorde.*

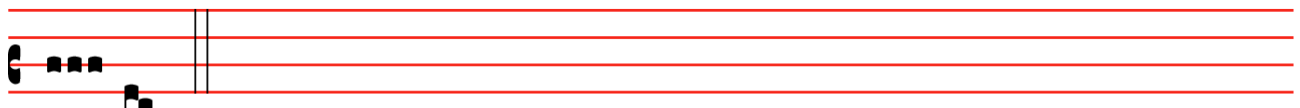
me- i, De- us, \* se- cún- dum magnam mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,*

Gló- ri- a Pa- tri et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán- cto : \* Si- cut e- rat

*comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,**et dans les siècles des siècles.*

in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in saé- cu- la saecu- ló- rum.

*Ainsi soit-il.*A- men. *Repetitur Ant.* Aspér- ges me.

V. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

V. Dómine, exáudi oratió- nem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum Spírítu tuo.

V. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

R. Et donne-nous ton salut.

V. Seigneur, exauce ma prière.

R. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

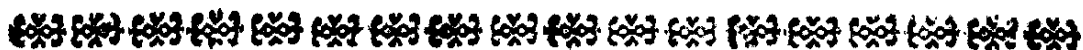
V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.

**Orémus.** – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fôveat, proté- gat, vísitet atque defén- dat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

**Prions.** – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne en- voyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et dé- fende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

R. Amen



## INTROÏT

IV<sup>EME</sup> TON – GALATES VI, 14 & PSAUME LXVI, 2

NOS AVTEM \* gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi : in quo est salus, vita, et resurrectio nostra : per quem salváti, et liberáti sumus, alleluia, alleluia. – Ps. Deus misereátur nostri, et benedicat nobis : \* illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. – *V.* Glória Patri.

*Pour nous cependant, nous devons nous glorifier dans la Croix de notre Seigneur Jésus-Christ, en qui est le salut, la vie et notre résurrection, par qui nous sommes sauvés et libérés, alléluia, alléluia. – Ps. Que Dieu aie pitié de nous et qu'il nous bénisse, qu'il fasse briller sur nous son visage et qu'il ait pitié de nous. – *V.* Gloire au Père.*

## KYRIE I AD LIBITVM – CLEMENS RECTOR

*Seigneur, aie pitié.* X. s.

**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. Ký-ri- e e- *Christ, aie pitié.*

lé- i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son. Chri- ste

e- lé- i-son. Chri- ste *Seigneur, aie pitié.* e- lé- i-son. Chri- ste

e- lé- i-son. Ký- ri- e

e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son. Ký- ri-

e \* \* \* \* e- lé- i-son.

GLORIA IV

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*

*Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*

X. s.

IV.



Ló-ri-a in excélsis Dé- o. Et in térra pax homí-ni-bus

*Nous te louons.*

*Nous te bénissons.*

*Nous t'adorons.*

bónæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne-dí-cimus te. Ado-rá-mus

*Nous te glorifions.*

*Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.*

te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus tí-bi propter

*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*

mágnam gló-ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us, Rex cæ-léstis, Dé-

*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*

us Pá-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te Jé- su

*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*

Chrí- ste. Dó-mi-ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí- li- us Pá- tris.

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*

*Qui ôtes les péchés du monde,*

Qui tóllis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta

*reçois notre prière.*

*Qui siège à la droite du Père,*

mún-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem nó-stram. Qui sé-des ad dexte-ram

*aie pitié de nous.* *Parce que toi seul es Saint.*

Pátris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sánctus. Tu

*Toi seul es Seigneur.* *Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*

só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altíssimus, Jé-su Chrí-ste. Cum

*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.*

Sán-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.

## COLLECTES

∇. Dóminus vóbiscum.

℞. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – DEVS, qui in præclára salutíferæ Crucis Inventióne passiónis tuæ miracula suscitásti : concède ; ut, vitális ligni prætio, æternæ vitæ suffrágia consequámur : Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

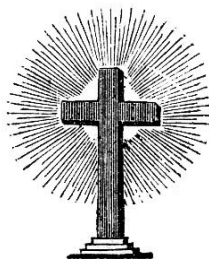
℞. Amen.

**Orémus.** – DEVS, qui fidélium mentes unius éfficis voluntátis : da pópulis tuis id amáre quod præcipis, id desideráre quod promíttis ; ut inter mundánas varietátes ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gáudia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

**Prions.** – Dieu qui lors de la glorieuse Invention de la Croix, instrument de notre salut, as renouvelé les miracles de ta passion : fais qu'au prix de cet arbre de vie, nous méritions d'obtenir la vie éternelle. Toi qui vis & règnes avec Dieu le Père, en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Prions.** – Dieu qui unit les cœurs de tes fidèles dans une même volonté, donne à ton peuple d'aimer ce que tu commandes, de désirer ce que tu promets, afin qu'au milieu des fluctuations de ce monde, nos cœurs demeurent fixés là où se trouvent les vraies joies. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.



Fratres : Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu : qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo : sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum : et donávit illi nomen, quod est super omne nomen : (*hic genuflectitur*) ut in nómine Jesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium et infernórum : et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

*Frères, ayez en vous les sentiments qui furent dans le Christ Jésus. Etant de condition divine, il ne retint pas avidement le rang qui l'égalait à Dieu ; mais il se dépouilla lui-même en prenant la condition d'esclave, se faisant semblable aux hommes ; et reconnu à son aspect pour un homme, il s'abaissa en se faisant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé souverainement et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom, (ici on fléchit le genou) afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse, aux cieux, sur terre, et aux enfers ; et que toute langue confesse : « Jésus-Christ est Seigneur », pour la gloire de Dieu le Père.*

## ALLELVIA

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME XCV, 10

Alleluia, alleluia. – *℟*. Dícite in géntibus, quia Dóminus regnávit \* a ligno.

*Alléluia, alléluia. – ℟. Dites aux Nations que Dieu a régné par le bois.*

## ALLELUIA

VIII<sup>EME</sup> TON – D'APRES SAINT VENANCE FORTUNAT (HYMNE PANGE LINGUA)

Alleluia, alleluia. – *℟*. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera : quæ sola fúisti digna sustinére Regem cælórum \* et Dóminum. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – ℟. Doux bois, doux clous, portant un doux fardeau ; toi seule, ô Croix, a été digne de porter le Roi des Cieux et Seigneur. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

JEAN III, 1-15

In illo témpore : Erat homo ex pharisæis, Nicodémus nómine, princeps Judæórum. Hic venit ad Jesum nocte et dixit ei : Rabbi, scimus, quia a Deo venísti magíster ; nemo enim potest hæc signa fácere, quæ tu facis, nisi fúerit Deus cum eo. Respóndit Jesus et dixit ei : Amen, amen, dico tibi, nisi quis renátus fúerit dénuo, non potest vidére regnum Dei.

*En ce temps-là, Il y avait parmi les pharisiens un homme appelé Nicodème, un des premiers des Juifs. Il vint la nuit auprès de Jésus, et Lui dit : Maître, nous savons que tu es venu de la part de Dieu comme docteur ; car personne ne peut faire les miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui. Jésus lui répondit : En vérité, en vérité, je te le dis, aucun homme, s'il ne naît de nouveau, ne peut voir le royaume de Dieu. Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître, lorsqu'il est vieux ? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître de nouveau ? Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te le dis, aucun homme, s'il ne renaît de l'eau et de l'Esprit-Saint, ne peut entrer dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il faut que tu naisses de nouveau. L'esprit souffle où il veut ; et tu entends sa voix, mais tu ne sais ni d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout homme qui est né de*

Dicit ad eum Nicodémus : Quómodo potest homo nasci, cum sit senex ? Numquid potest in ventrem matris suæ iteráto introíre et renáscí ? Respóndit Jesus : Amen, amen, dico tibi, nisi quis renátus fúerit ex aqua et Spíritu Sancto, non potest introíre in regnum Dei. Quod natum est ex carne, caro est : et quod natum est ex spíritu, spíritus est. Non miréris, quia dixi tibi : opórtet vos nasci dénuo. Spíritus, ubi vult, spirat, et vocem ejus audis, sed nescis, unde véniat aut quo vadat : sic est omnis, qui natus est ex spíritu.

Respondit Nicodémus et dixit ei : Quómodo possunt hæc fieri ? Respondit Jesus et dixit ei : Tu es magíster in Israël, et hæc ignóras ? Amen, amen, dico tibi, quia, quod scimus, lóquimur, et quod vídimus, testámur, et testimónium nostrum non accípitis. Si terrena dixi vobis et non créditis : quómodo, si díxero vobis coeléstia, credétis ? Et nemo ascéndit in cœlum, nisi qui descéndit de cœlo, Fílius hóminis, qui est in cœlo. Et sicut Móyses exaltávit serpéntem in desérto : ita exaltári opórtet Fílium hóminis, ut omnis, qui credit in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam.

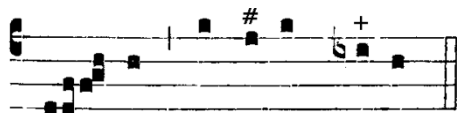
*l'Esprit. Nicodème Lui répondit : Comment cela peut-il se faire ? Jésus lui dit : Tu es maître en Israël, et tu ignores ces choses ? En vérité, en vérité, je te le dis, ce que nous savons, nous le disons, et ce que nous avons vu, nous l'attestons ; et vous ne recevez pas notre témoignage. Si je vous ai parlé des choses de la terre sans que vous ayez cru, comment croirez-vous quand je vous parlerai des choses du Ciel ? Personne n'est monté au Ciel, sinon Celui qui est descendu du Ciel, le Fils de l'homme, qui est dans le Ciel. Et comme Moïse a élevé le serpent dans le désert, de même il faut que le Fils de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en Lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.*



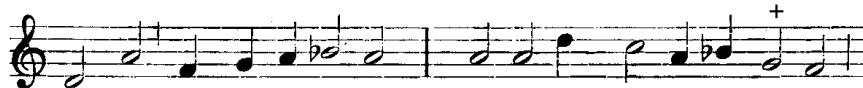
*In hoc Signo vinces, & conculcabis  
Leonem & Draconem.*

CREDO

DE LA MESSE ROYALE DU 1<sup>ER</sup> TON D'HENRY DU MONT



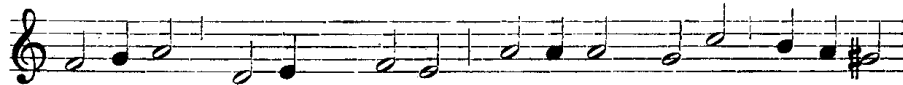
CRE- DO in unum De- um.



PATREM omni-pot-éntem, \* factó-rem cae-li et terrae,



vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in u-num



Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-



ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-a saé-cu-la.



De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne, De-um ve-rum



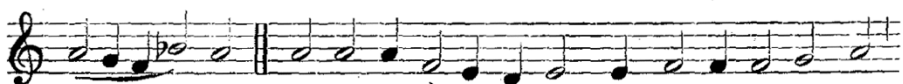
de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-substanti-á-



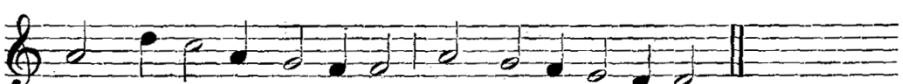
lem Pa-tri: per quem ómni-a facta sunt. Qui propter



nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



cae-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto,



ex Má-rí-a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.



Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis sub Pónti-o Pi-lá-to



passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti-a di-e

se-cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad  
 déxte-ram Pa- tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-  
 ri- a ju-di-cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni  
 non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-mi-num, et  
 vi-vi-fi-cántem : qui ex Pa-tre Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui  
 cum Patre et Fí-li-o si-mul ad-o-rá-tur et conglo-ri-  
 fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé- tas. Et u-nam,  
 sanctam, cathó-li-cam, et a-postó-li-cam Ecclé-si-am.  
 Con-fi-te-or u-num baptís-ma in remis-si-ó-nem pecca-  
 tó-rum. Et exspé-cto re-surre-cti-ó-nem mortu-ó-rum.  
 Et vi-tam ven-tú-ri saé-cu-li. A- men.



## OFFERTOIRE

- ℣. Dóminus vóbiscum.  
℟. **Et cum Spíritu tuo.**  
℣. Orémus.

### Répons du propre

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME LXXV, 9-10

Déxtera Dómini - César Franck (1822 † 1890), organiste & maître de chapelle de la basilique Sainte-Clotilde - Psaume CXVII, 16-17

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me. Alleluia. Non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini. Alleluia.

La dextre du Seigneur a fait éclater sa puissance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Alléluia. Je ne mourrai pas, mais je vivrai ; et je raconterai les œuvres du Seigneur. Alléluia.



## SECRETES

SACRIFICIVM, Dómine, quod tibi immolámus, placátus inténde : ut ab omni nos éruat bellórum nequítia, et per vexillum sanctæ Crucis Fílii tui, ad conteréndas potestátis advérsæ insídias, nos in tuæ protectiónis securitáte constítuat. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Regarde favorablement, Seigneur, le sacrifice que nous t'immolons : afin qu'il nous arrache au fléau des guerres et par l'étendard de la sainte Croix de ton Fils, mets-nous en sécurité sous ta protection, afin que nous puissions fouler aux pieds les pièges des puissances adverses. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Deus, qui nos per hujus sacrificii veneránda commércia, uníus summæ divinitátis participes effecísti : præsta, quæsumus ; ut, sicut tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*Dieu, qui par le noble échange accompli en ce sacrifice, nous fait participer à ton unique et souveraine divinité, accorde-nous qu'après avoir connu ta vérité, nous puissions également y adhérer par la pratique des mœurs dignes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA PASSION & DE LA CROIX

- ℣. PER ómnia sæcula sæculórum.  
℟. **Amen.**  
℣. Dóminus vóbiscum.  
℟. **Et cum Spíritu tuo.**  
℣. Sursum corda.  
℟. **Habémus ad Dóminum.**  
℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.  
℟. **Dignum et justum est.**

- ℣. ... pour tous les siècles des siècles.  
℟. **Amen.**  
℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℟. **Et avec ton esprit.**  
℣. *Elevons nos cœurs.*  
℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**  
℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*  
℟. **Cela est digne et juste.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus :

Qui salutem húmáni géneris in ligno Crucis constituísti : ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret : et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítteri júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes :

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*


*Qui a placé le salut du genre humain sur le bois de la Croix, afin que la vie nous fût rendue par là même d'où nous était venue la mort, et que celui qui avait vaincu sur le bois, fût, sur le bois, vaincu à son tour, par le Christ notre Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :*

## SANCTVS XVII


XI. s.

v. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.*




Anc-tus, Sánc-tus, Sánc-tus Dómi-nus Dé-us

*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*



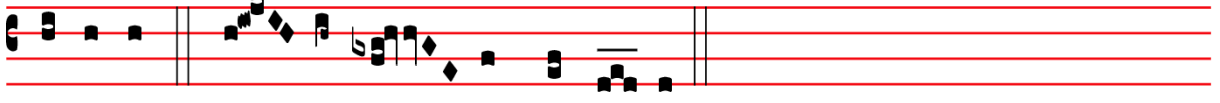
Sá-ba-oth. Plé-ni sunt caé-li et tér-ra gló-ri-a tú-a.

*Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*

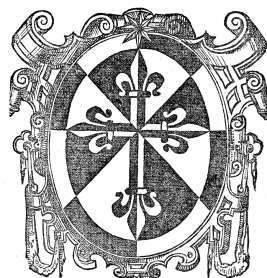


Ho-sánna in excél-sis. Be-ne-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne

*Hosanna au plus haut des cieux.*



Dómi-ni. \* Ho-sánna in excél-sis.



## APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de Vexilla Regis prodeunt, d'après Antoine de Bertrand

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

## AGNVS DEI XI

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

XIV. s.

I.



*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*



*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*



## PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
ómnibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,*

beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptistam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vi-  
tam æternam.

**R̄. Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem  
peccatórum vestrórum, tríbuat vobis  
omnípotens et miséricors Dóminus.

**R̄. Amen**

*le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous  
conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-  
dieux vous accorde le pardon, l'absolution et  
la rémission de vos péchés.*

## COMMUNION

Vexilla Regis prodeunt – hymne du temps de la Passion, composé au VI<sup>ème</sup> siècle par Saint Venance Fortunat lors de la susception à Poitiers des reliques de la vraie Croix par la reine de France Sainte Radegonde - mise en polyphonie d'Anthoine de Bertrand (1530 † 1581)

Vexilla Regis prodeunt,  
Fulget Crucis mystérium :  
Quo carne carnis cónditor,  
Suspensus est patíbulo.

Quo vulnerátus ínsuper  
Mucróne diro lánceæ,  
Ut nos laváret crímíne,  
Manávit und(a) et sánguine.

Impléta sunt quæ cóncinit  
David fidéli cármíne,  
Dicens: In natió nibus  
Regnávit a ligno Deus.

Arbor decór(a), & fúl gida,  
Ornáta Regis púr pura,  
Elécta digno stíp ite,  
Tam sancta membra tángere.

Beáta, cujus bráchiis  
Sæcli pepéndit prétium,  
Statéra facta córporis,  
Prædám que tulit tártari.

O CRVX AVE, SPES UNICA,  
In hoc pascháli gáudio,  
Auge piis justítiam,  
Reís que dona véniam.

Te summa Deus Trínitas,  
Colláudet omnis spíritus:  
Quos per Crucis mystérium  
Salvas, rege per sæcula.  
Amen.

*Aujourd'hui du grand Roi l'étendard va marchant,  
Où l'Auteur de la chair vient sa chair attachant.  
Aujourd'hui de la Croix resplendit le mystère,  
Où Dieu souffre la mort aux mortels salutaire.*

*Voilà, du flanc du Christ, étant du fer atteint,  
Sors le ruisseau vermeil, qui les crimes éteint :  
Céleste lavement des âmes converties,  
Mélant de sang et d'eau ses ondes my-parties.*

*Maintenant s'accomplit aux yeux de l'Univers  
L'oracle que David inspira dans ses vers,  
Chantant ces mots sacrés sur les tons de sa lyre :  
L'Eternel par le bois a planté son Empire.*

*Arbre noble & trophée illustre et glorieux,  
Orné du vêtement du Roi victorieux :  
Plante du Ciel chérie, & des anges chantée,  
Pour toucher de sa chair la dépouille sacrée.*

*Tige trois fois heureuse dont le chef exalté,  
Soutient le juste prix du monde racheté,  
Et balance le corps qui mort, ses bras déploie  
Pour ravir aux enfers leur rapine et leur proie.*

*JE TE SALUE, O CROIX, SEUL ESPOIR DES VIVANTS !  
En cette joie pascale, triomphale et fervente,  
Augmente aux cœurs des bons l'immortelle justice,  
Et pardonne aux pécheurs leur mortelle malice.*

*Ainsi puisse ton nom en mérite infini,  
Suprême Trinité ! sans fin être béni,  
Et ceux que, par la Croix tu délivres de crainte,  
Triompher à jamais sous ta bannière sainte.  
Ainsi sois-t-il.*

Antienne du Propre

IV<sup>ème</sup> ton

Per signum Crucis \* de inimicis nostris  
libera nos, Deus noster.

Par le signe de la Croix, délivre-nous de nos  
ennemis, ô notre Dieu.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VI<sup>ème</sup> ton (d'après l'édition de 1739)



VI.

ómi-ne salvam fac Gállia-m : \* et exáudi nos in di-e, qua in-

vo-ca-vé-rimus te.

Seigneur, sauve la France, \* et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Repléti alimónia cœlésti et spirítali póculo recreáti, quæsumus, omnípotens Deus : ut ab hoste maligno deféndas, quos per lignum sanctæ Crucis Fílii tui, arma justítiaepro salúte mundi, triumpháre jussísti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

**Orémus.** – Adésto nobis, Dómine Deus noster : ut per hæc, quæ fidéliter sumpsimus, et purgémur a vítiis, et a periculis ómnibus eruámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

**Prions.** – Fortifiés par la nourriture céleste et réconfortés par le calice spirituel, nous te demandons, ô Dieu tout-puissant : défends de l'ennemi malin ceux dont tu as voulu assurer le triomphe par le bois de la sainte Croix de ton Fils, arme de justice pour le salut du monde. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Prions.** – Assiste-nous, Seigneur notre Dieu : que, par ce sacrement que nous avons reçu, nous soyons à la fois purgés de tous vices et délivrés de tout dangers. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ITE MISSA EST

DU PROPRE DE PARIS POUR LES FETES DOUBLES & SEMI-DOUBLES




-te, mis-sa est. ℞. De-o grá-ti-as.

## AU DERNIER ÉVANGILE

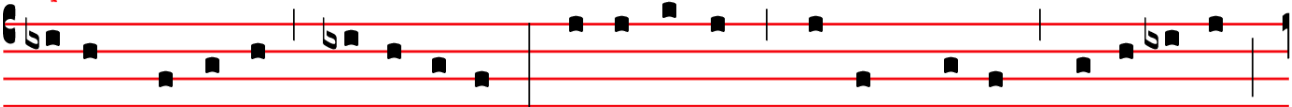
Polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)

VI. *Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,* *Car celui que vous avez mérité*



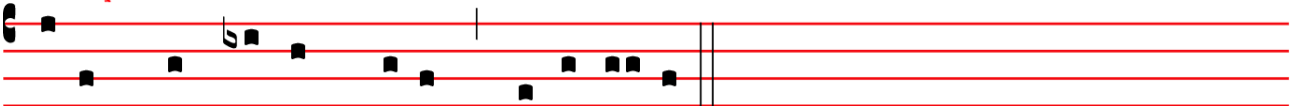
e-gí-na cœ-li \* læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-ru-

*de porter, alléluia,* *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

*Priez pour nous Dieu, alléluia.*




Ora pro no-bis De-um, alle-lú-ia.


## PROCESSION DE SORTIE

Vive Jésus, vive sa Croix (*texte traditionnel*)

*Couplet*




Vi - ve JE - SUS, vi - ve sa Croix ! N'est - il pas bien jus - te qu'on




l'ai - me ? Puis - qu'en ex - pi - rant sur ce bois, Il nous ai - ma plus que lui -

*Refrain*



mê - me. Chré - tiens, chan - tons à hau - te voix : Vi - ve JE - SUS, vi - ve sa



croix ! Chré - tiens, chan - tons à hau - te voix : Vi - ve JE - SUS, vi - ve sa croix !

5. Vive **J**ésus ! vive sa Croix !  
Le Seigneur l'ayant épousée,  
Elle n'est **plus** comme **aut**refois  
Un objet d'horreur de risé-e.
6. Vive **J**ésus ! vive sa Croix !  
De tous nos biens source féconde !  
Qui, dans le sang du Roi des rois  
A lavé les péchés du monde.
7. Vive **J**ésus ! vive sa Croix !  
C'est l'étendard de la victoire ;  
Par **elle** il nous donna ses droits ;  
Par elle il entra dans sa gloire.
8. Vive **J**ésus ! vive sa Croix !  
Ce n'est pas le bois que j'adore,  
Mais c'est **mon** Sauveur, sur ce bois,  
Que je révère et que j'implore.



Schola Sainte Cécile

Schola Saint Roman le Mélode (élèves de la classe de chant)

Direction : Henri de Villiers & Nicolas Vardon  
à l'orgue, Vincent Rigot

**VEPRES & SALUT DU  
TRES-SAINT SACREMENT  
A 17H45**